

Magallánica publica libro ayuda para extranjeros

✓ - Mabel Abad, profesora de español, pretende ayudar a extranjeros que se equivocan por desconocer el idioma

Mabel Abad, magallánica y profesora de español en la Pontificia Universidad Católica de Chile, lanzó en diciembre pasado un libro bilingüe titulado 'Metidos de pata'. El libro es una guía para angloparlantes que recién llegan a Chile y, a través de chascarras y anécdotas cómicas de equívocos lingüísticos, enseña a hablar el español chileno y

entender la cultura de este país largo y sinuoso.

Los extranjeros se equivocan con ciertas palabras tras por confusiones fonéticas o traslados de palabras del inglés al español. Tengo 143 casos en los que, al tiempo que narro los casos cómicos, explico el error y cómo debe decirse correctamente, y luego hago una explicación gramatical, in-

tegrando chilenismos y expresiones lingüísticas", dice la autora.

Mabel Abad agrega que al final de cada página hay una nota cultural, que habla de cómo son los chilenos, qué se come y todo lo que sirva para inculcar al extranjero en la esencia del país. La autora ha utilizado sus conocimientos adquiridos como instructora del programa de español para extranjeros en la UC y en el Cuerpo de Paz de los Estados Unidos.

"Este es el primer libro chileno que enseña el español como segunda lengua. No es un diccionario, sino un texto que ex-



La escritora, al centro, junto a María Irene Bayer y Edith Valdebenito, el día del lanzamiento de su obra.

plica mucho más que el idioma; enseña la cultura chilena para los extranjeros que no la entienden", indica.

En este libro se sintetizaron tres años de trabajo, y la dedi-

ción de hacerlo bilingüe se debió al deseo de hacer la obra accesible no sólo a quien maneja el español con cierta fluidez, sino para ayudar al principiante, que es quien más lo

necesita.

El texto está siendo usado en el Instituto Chileno Norteamericano de Cultura de Santiago, así como en universidades y colegios de la capital.

Magallánica publica libro ayuda para extranjeros [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Magallánica publica libro ayuda para extranjeros [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa